|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | My soul desired, Your salvation, that I may declare Your glory, and Your great mercy. | My soul has desired  Your salvation,  That I might declare Your glory  And Your great mercy. |  |
| Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ:  ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ. | Send me Your help, teach me Your precepts, grant me wisdom, O true God. | Send Your help to me,  Teach me Your precepts,  Grant me wisdom,  O true God. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀. | For truly mysterious, O Creator, are Your great works, and Your humility. | For Your great works,  And Your humility  O Creator,  Are truly mysterious. |  |
| Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀. | Christ the Master, was born from Mary, He saved the race, of Adam and Eve | Christ the Master  Was born of Mary.  He saved the race  Of Adam and Eve. |  |
| Ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ. | He was in Bethlehem, in a manger, He is the Savior, the King of all ages. | He was in a manger  In Bethlehem.  He is the Saviour,  The King of all ages. |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥⲫⲱⲧ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ:  ⲉ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ. | He who is the Refuge, He who is the Judge, truly fled from, the face of Herod. | He Who is the refuge,  Who is the judge,  Truly fled from  The face of Herod. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:  ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ϧⲁ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | Behold He has taught us, not to return, evil with evil, till the end of our days. | Behold, He has taught us  Not to return  Evil for evil,  Till the end of our days. |  |
| Ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:  ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ:  ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. | The right hand of the Lord, the Word of the Father, the unlimited power, in the bosom of His Father. | The right hand of the Lord,  The Logos of the Father,  Is the unlimited power  In the bosom of His Father. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:  ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. | Jesus Christ, our true God, who came and was incarnate, for our salvation. | Jesus Christ,  Our true God,  Came and was incarnate  For our salvation. |  |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. | For truly in that day, He came to the Egyptians, walking with them, like a man. | Truly today  He came to the Egyptians  And walked with them  As a man. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. | Behold the word, of the prophet came to pass, when he spoke, concerning the Master. | Behold the saying  Of the prophet came to pass  Which he prophesied  Concerning the Master: |  |
| Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄:  ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. | Mary the saint, the light cloud, carried the holy One, today in Egypt. | The holy Mary,  The light cloud,  Carried the holy One  Today in Egypt. |  |
| Ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲩⲫⲱⲧ:  ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ. | The idols have fallen, and their demons fled, from the true God, the Son of the Father. | The idols have fallen,  Their demons have fled  From the true God,  The Son of the Father. |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲉ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲟⲩⲛⲱⲛ. | Therefore He went, into a cave, in His eternal, and great wisdom. | Therefore He,  In His eternal  And great wisdom,  Entered a cave. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲫⲁϧⲣⲓ:  ϧⲉⲛ ϯϣⲱϯ. | And likewise He also, walked in a house, Jesus put healing, in a deep well. | And he likewise  Entered a house.  Jesus placed healing  In a deep well. |  |
| Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:  ϣⲁ Ϣⲙⲟⲩⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. | Likewise He went, to Ashmounin, He dispersed the enemies, in that place. | Again He went  To Ashmounin,  And dispersed the enemies  In that place. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲉ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ϧⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ. | Rejoice and be happy, O land of Egypt, in Immanuel, the King of all creation. | Rejoice and be glad  In Immanuel,  The King of all creation,  O land of Egypt. |  |
| Ⲥⲁⲗⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲛⲁⲩϩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ. | Salome and Mary, and Joseph the righteous, they praise with eagerness, before the precious One. | Salome, Mary,  And the righteous Joseph  Praise before the precious One  With eagerness. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲣⲏⲧⲱⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. | Therefore truly, with new songs, they sang to Him, when they saw the wonders. | Therefore they  Truly sang to Him  With new songs,  When they beheld the wonders. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ. | The Son of God our Lord, who appeared to Abraham, came into our midst, on mount Coskam. | The Son of God, Our Lord,  Who appeared to Abraham,  Came into our midst  On mount Coskam. |  |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ. | God the Creator, who spoke to Moses, with humility, came into Egypt. | God the Creator,  Who spoke to Moses,  Has entered Egypt  With humility. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. | Holy holy, in Your economy, O You holy One, glory to You Alleluia. | Holy, Holy, are You  In Your economy  O Holy One,  Glory be to You. Alleliua. |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲁϭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ. | O Savior of the world, God the Lover of man, have mercy on Your people, heal their sicknesses. | O Saviour of the world,  God the lover of mankind,  Have mercy on Your people,  And heal their sicknesses. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:  ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲏⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲏⲥ. | Be patient with me, I who am weak, grant me mercy, in the day of Judgment. | Be patient with me,  In my weakness.  Grant mercy unto me,  In the day of Judgment. |  |